необходимые трансформации, чаще всего именно комбинацию из нескольких видов трансформаций.

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение – СПб: Филологический факультет СПбГУ – М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Будилева В. С. Признаки терминов как основа их классификации / В.С Будилева – М.: Основа, 2002. 144с.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
4. Гончарова Ю.Л. Лингвопереводческий анализ текста: учеб.пособие. – СПб.: Типография: Издательский центр ДГТУ, 2017. 65 с.
5. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика. – СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2016. 200 с.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.: ЭТС. 2002. 424 с.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
8. Мисуно Е. А., Баценко И.В., Водичев А.В., Письменный перевод специальных текстов, – М: ФЛИНТА, 2013. 256 с.
9. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии./ А. А. Реформатский. – М.: Издательство АН, 2000. – 192 с
10. Maintenance record (“Robinson helicopter company”) [Электронныйресурс]. URL: <https://robinsonheli.com/maintenance-record/> (датаобращения: 20.07.17).
11. Attack helicopter operations [Электронныйресурс]. URL: <https://www.globalsecurity.org/military/library/policy/army/fm/1-112/fm1-112.pdf> (дата обращения: 10.08.17).

Шаталова К. С. Новицкая И. В.

Структурный и семантический анализ биржевых терминов

*Томский Государственный Университет
(Россия, Томск)*

doi: 10.18411/spc-26-04-2018-07

idsp: 000001:spc-26-04-2018-07

Аннотация

В статье представлен результат структурного и семантического анализа биржевых терминов, извлеченных методом сплошной выборки из текста книги М. Льюиса «Flash boys: высокочастотная революция на Уолл-стрит» (2014). Выделены однокомпонентные и многокомпонентные терминологические единицы, а также выявлены структурные модели в группе многокомпонентных терминов-словосочетаний. Семантический анализ позволил распределить выделенные термины на несколько лексико-семантических групп.

Ключевые слова. биржевые термины, термины-слова, термины-словосочетания, модели образования, однокомпонентные, многокомпонентные, общеэкономические термины.

Abstract

The article presents the results of the structural and semantic analysis of exchange terms, extracted by the method of continuous sampling from M. Lewis's book «Flash boys: a Wall Street revolt» (2014). One-component and multi-component terminological units were singled out, including structural models in the group of multi-component terms-collocations. Semantic analysis made it possible to divide selected terms into several lexico-semantic groups.

Keywords: exchange terms, terms-words, terms-collocations, formation models, one-component, multi-component, general economic terms

Введение

Изучение лингвистических свойств терминологий и терминосистем, формирующих разные виды языков для специальных целей, играет важную роль для развития терминоведения. Биржевая лексика представляет один из видов специализированных языков, однако как отдельная терминосистема, она является еще недостаточно изученной. Опубликованные ранее работы [5, 8, 14] чаще рассматривали биржевую терминосистему, как часть общеэкономической или финансовой терминологии. В настоящее время, когда интерес к торговле на бирже возрастает, увеличивается лексический запас единиц, появляется значительное число интернационализмов необходимо проведение комплексного исследования биржевых терминов. Отдельное внимание стоит уделить единицам, вошедшим в употребление недавно и еще не имеющих устоявшихся дефиниций.

Ключевые понятия

Цель настоящей статьи заключается в выявлении структурных особенностей биржевых терминов, а также их семантических объединений.

Биржевые термины формируют отдельную совокупность единиц, каждая из которых характеризует какой-либо элемент биржевой сферы и может включать в свой состав не только слова или словосочетания, но и жаргонизмы, аббревиатуры, и даже язык жестов.

Развитие сферы биржевой торговли неуклонно ведет к расширению соответствующей терминосистемы. Исходя из этого, необходимо исследовать сопутствующие изменения в структуре и семантике лексических единиц. Новизна настоящего исследования также заключается в том, что биржевые термины извлекались из книги посвященной новому виду торговли на бирже – высокочастотной.

Необходимо отметить, что биржевые термины из специализированных словарей уже выступали объектом исследований, в которых изучались их структурные, семантические, этимологические особенности [7, 16]. Проведенная корреляция между этапами развития биржевого института и формированием новых терминологических единиц, позволила выявить языки-источники заимствования новых терминов, а также при помощи метода сравнения дефиниций проследить изменения, произошедшие в семантике отдельных биржевых терминов.

В синтаксическом, семантическом и прагматическом аспектах рассматривались аббревиатуры биржевой сферы, что позволило представить их типы, а также особенности употребления трейдерами в их деятельности [15].

Изучение структурного, словообразовательного и лексикологического аспектов жаргонизмов биржевой сферы в период 1997-2008 гг. позволило провести обширное исследование, уточнить их происхождение и выявить системные связи в лексиконе трейдеров [10].

Материал исследования

Источником материала для анализа послужила книга Майкла Льюиса «Flash boys: высокочастотная революция на Уолл-стрит», которая была выпущена на языке оригинала (английский язык) в 2014 году и переведена на русский в 2015 году российской издательской группой «Альпина Паблишер» [1].

В общей сложности, методом сплошной выборки, из книги было выделено 178 терминологических единиц, согласно следующим критериям: специфичность употребления, наличие дефиниции, мотивированность, внедренность, интернациональность [9]. Для проведения структурного анализа мы использовали классификацию В. П. Даниленко, который выделял три типа терминов: термины-слова, термины-словосочетания и символ-слова [6].

Результаты исследования

С точки зрения структурной организации терминов биржевой торговли, выделенных из английского варианта книги, вся их совокупность может быть

распределена на 2 большие группы: термины-слова и термины-словосочетания [6]. Третий тип терминов – символа-слова в тексте книги не представлен.

Общая информация о количественном распределении терминов по группам представлена в Таблице 1.

Таблица 1

Структурные группы биржевых терминов

Термины-слова (57)				Термины-словосочетания (121)		
Непроизводные	Производные	Сложные	Аббревиатуры	Неразложимые	Разложимые (99)	
					Свободные	Несвободные
20	22	11	4	22	28	71

К группе *терминов-слов* относится 57 терминологических единиц, что составляет 32 % от общей совокупности терминов. В свою очередь, они делятся на 4 подгруппы – *непроизводные, производные, сложные и аббревиатуры* [6].

Наиболее многочисленной является подгруппа *производных терминов*, включающая 22 единицы, образованные посредством аффиксации. Состав суффиксов и префиксов, при помощи которых образуются термины-слова, достаточно разнообразен. Наиболее частотным суффиксом является **-er**. С его помощью было образовано 7 терминологических единиц – *trader, financier, insider, broker, bidder, merger, router*. Далее в порядке убывания представлены менее частотные суффиксы: **-(t)ion** (2 ед.), репрезентированный лексемами *depression, regulation, -ment* (2 ед.), содержащийся в *vinstallment, management, -ity* (1 ед.) *volatility, -ize* (1 ед.) *monetize*.

Префиксы представлены двумя видами – **co-** *locating, subcontract/subcontracting, micromanagement*.

Изучение семантических характеристик производных терминов позволило определить, что большую часть единиц составляют обозначения *профессий* людей, работающих на бирже или как-то связанных с ней – *financier, trader, broker, insider, bidder* словообразовательно обозначенных отглагольным суффиксом **-er**.

Другие семантические группы: *элементы биржевой деятельности* – *router, routing, volatility, installment, regulation, depression, management, micromanage, monetize; способы ведения биржевой торговли* – *peppering, scalping, rigged, subcontract, subcontracting, merger, co-locating, offering*.

Следующей по объему группой биржевых терминов является совокупность *непроизводных терминов-слов*. У 20 единиц морфологическая структура является простой, не осложненной никакими словообразовательными элементами. Например, *crash, stock, line, bid, flash*, и др.

Среди представленных терминов выделяются следующие семантические группы:

- *виды денежного капитала* – *stock, share, assets*
- *элементы биржевой деятельности* – *bid, tick, line, offer, demand, value, glitch, bonus, books, consortium, crash, corrupt, flash, options*
- *виды операций на бирже* – *arbitrage, licence, trade*.

Как видно из проведенного семантического анализа, в состав непроизводных терминов-слов входят единицы, уже вошедшие в общеэкономический пласт лексики.

К *сложносоставным терминам* относятся 11 единиц, среди которых выделяются слова, состоящие из двух основ (*stockbroker, windfall* и др.) и слова, образованные способом сращения (*start-up, broker-dealer* и др.). Здесь также можно выделить суффикс **-er**, входящий в состав одной из основ и обозначающий *участников биржевой торговли* – *stockbroker, headhunter, broker-dealer*. В эту же группу

входит – *middleman*, обозначающий “посредника”. Также можно выделить группу *терминов*, репрезентирующих *элементы биржевой торговли* – *trademark*, *start-up*, *front-running*, *ou tage*, *windfall*, *loophole*, *kickback*.

Аббревиация представлена лишь четырьмя единицами, каждая из которых являет собой усечение трехсловного сочетания – *SEC*, *ETF*, *SIP*, *SIP-generated*.

Две аббревиатуры имеют устоявшиеся дефиниции в словаре биржевой терминологии: *SEC* – Securities and Exchange Commission – Комиссия по ценным бумагам и биржам (США)[2], *ETF* – exchange-traded fund – a fund that follows the level of share prices on a stock market, and that is also traded on a market [12] – «биржевой индексный инструмент, биржевой инвестиционный фонд» [11], *SIP* – Securities Information processor – «процессор информации о ценных бумагах» [1]. Однако у оставшейся единицы – *SIP-generated* – не представлена устоявшаяся дефиниция в экономических или биржевых словарях, поэтому можно предположить, что данная единица является окказионализмом, созданным автором именно для этой книги.

Таким образом, несмотря на разнообразие представленных терминов, среди них выделяются похожие семантические группы – виды капитала, участники биржи, элементы биржи, виды операций на бирже.

Далее перейдем к анализу терминов-словосочетаний, которые, согласно В. П. Даниленко, подразделяются на *разложимые* и *неразложимые* (фразеологизмы) [6]. В свою очередь разложимые подразделяются на свободные (оба слова термины) и несвободные словосочетания (одно слово не является термином) [6, с. 25].

Из всей совокупности выделенных терминов 121 единица относится к группе терминов-словосочетаний. Данная группа составляет 67,9% от общего числа биржевых терминов.

Наибольшей по объему подгруппой являются *разложимые терминологические сочетания* – 99 единиц. При этом 71 единица относится к несвободным словосочетаниям, а 28 единиц составляют свободные словосочетания.

Проведем семантический анализ разложимых и неразложимых терминов-словосочетаний. Всю совокупность разложимых терминов можно разделить на следующие семантические группы:

- *виды рынков* – financial market, stock market, automated stock market, bond market, currency market, public market, public stock market, equity market, public company, options market, stock exchange
- *участники рынка* – brokerage customer, product manager, financial intermediary, currency trader, money manager, day trader, current salesman, public corporation, prime broker, third party, investing public, risk-taking intermediary, estate broker, mutual fund, money management firm, hedge fund и др.
- *высокочастотная торговля* – high-frequency trading, high-frequency trading firm, high-speed trader, high-speed trading firm, high-speed route
- *виды закладных* – subprime bond, subprime mortgage bond, subprime mortgage securities, subprime mortgage collateralized debt obligation, subprime loan
- *виды операций на бирже* – order entry, pay a rebate, channeling capital, public offering и др.
- *элементы биржевой торговли* – proprietary trading, spread trading, futures contract, trading pit, trading floor, trading station, stock market regulation, ticker tape, microwave tower, market power, cost-benefit analysis, reserve price, company meeting, consolidated tape и др.
- *виды биржевых приказов* – market order, limit order, retail stock market order, customer’s stock market order и др.

— *виды собственности* – material property, intellectual property.

В группу неразложимых терминов входит 22 единицы-фразеологизма, среди которых выделяются следующие семантические группы:

- *участники рынка* – flash boys, market maker, highest bidder
- *виды организаций на бирже* – boiler room, bucket shop, prop shop, pump-and-dump penny stock brokerage firm
- *абстрактные понятия* – big push, perfect market, golden goose, flash crash, paper trail, dark pool, flash trap, predatory trading, too-big-to-fail, falling stock, dot-com bubble.

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о том, что в биржевой терминологии присутствует большое количество единиц из общепотребительного пласта лексики. Например, такие слова как paper, note, floor, limit и др., которые, когда не входят в состав словосочетаний, не являются терминологическими единицами.

Среди выделенных словосочетаний присутствует небольшое количество терминов, обозначающих абстрактные понятия. Можно предположить, что данные единицы появились с целью придания биржевой терминологии большей эмоциональной окраски. Отсюда такие словосочетания как – perfect market «идеальный рынок», predatory trading «хищнический трейдинг», goolden goose «курица, несущая золотые яйца», flash crash «черный вторник» и др. [3, 11].

Теперь рассмотрим модели, по которым были образованы выделенные многокомпонентные словосочетания. Для обозначения элементов, входящих в состав моделей образования мы использовали универсальные условные обозначения: V – глагол, N – существительное, Adj – прилагательное, Adv – наречие.

Одной из наиболее распространенных структурных моделей среди двухкомпонентных терминов является:

N+N – субстантивные словосочетания, где оба слова представлены существительными. Часть единиц из этой группы не содержит в своей структуре каких-либо словообразовательных элементов, например, hedgefund, spreadtrade, marketmaker, quotetraffic, orderflow и др. Таким способом было образовано 42 единицы. В составе таких словосочетаний выделяются единицы, образованные при помощи суффикса **-er** – 8 единиц (ticker, maker, manager, trigger, customer, broker, boiler, trader).

Второй по частотности моделью образования двухкомпонентных терминов является: **Adj+N**, представленной в таких единицах как financialcrises, Dutchauction, futurescontracts, publicmarkets, currentsalesman, и др. (31 единица). Термины, входящие в состав этой модели представлены простыми словами, не осложненными каким-либо видом аффиксации. Только две единицы образованы при помощи суффикса **-er** – broker и bidder.

Третья по частотности модель образования двухкомпонентных терминов – **V_{ing}+N** репрезентирована такими терминологическими единицами как tradingscreens, tradingbooks, matchingengine, etc. (12 единиц). Особенностью данной модели является наличие в словосочетании прилагательного или отглагольной ing-формы. Вторая единица, входящая в состав данной модели представлена простым существительным.

Следующие модели представлены небольшим количеством терминологических словосочетаний. Модель **Adj+V_{ing}** выявленная в 3 единицах, содержит прилагательное в сочетании с отглагольной ing-формой, например, predatorytrading, proprietarytrading, publicoffering.

Двумя единицами репрезентированы следующие структурные модели: **V+N** – enter an order, pay a rebate, **V_{ed}+N** - listed stocks, consolidated tape, **N+ V_{ing}** – credit rating, **Numeral+N** - third party.

Среди трехкомпонентных терминов-словосочетаний выделяются единицы, представляющие структурные модели в нескольких примерах:

- **Adj+N+N**, где один компонент выражен прилагательным, а два других существительными. Например, high-speed traders, online brokerage account, subprime mortgage bonds и др. (6 единиц)
- **N+N+N** (4 единицы), состоящая из трёх существительных – stock market crash, stock market regulations, money management firm.

Остальные модели трёхкомпонентных терминологических сочетаний репрезентированы единичными примерами: **Adj+Adj+V_{ing}** (high-frequency trading), **N+V_{ing}+N** (risk-taking intermediary), **V_{ed}+V_{ing}+N** (encoded trading rules), **Adj+V_{ing}+N** (electronic trading platform), **N+and+N** (supply and demand), **V_{ed}+N+N** (automated stock markets).

Среди отобранных терминов-словосочетаний имеется также четыре четырехкомпонентные единицы и одна пятикомпонентная единица. Они имеют следующие структурные модели – **Adj+Adj+V_{ing}+N** (high-frequency trading firm), **Adj+N+N+V_{ing}+N** (electronic stock market trading firm), **Adj+N+V_{ing}+N** (high-speed trading firm), **Adj+N+V_{ed}+N+N**, **N+N+N+N** (customer's stock market order), **Adj+N+N+N** (retail stock market order).

По частоте вхождений в словосочетания первое место занимает существительное, затем идет прилагательное, наименее частотными являются глагольные формы, в том числе и с **-ing**.

Заключение

Таким образом, структурный и семантический анализ терминологических единиц, отобранных из текста книги «Flashboys: высокочастотная революция на Уолл-стрит», показал, что термины могут быть представлены как отдельным словом, так и словосочетанием. Подавляющее большинство терминологических единиц входит в группу терминов-словосочетаний (121 ед.) – 67,9%. Термины-слова (57 ед.) составляют 32%. Преобладание таких подгрупп, как несвободные словосочетания и производные терминологические единицы, позволяет сделать следующий вывод – биржевая терминология является динамичной терминосистемой, в которой нередки случаи образования новых лексических единиц. Некоторые из таких единиц придают большую эмоциональную окраску лексикону биржевых трейдеров (например, perfectmarket, predatorytrading, goldengoose и др.).

Анализ моделей образования терминов-словосочетаний подтвердил, что следующие двухкомпонентные модели являются наиболее распространенными – **N+N** (42 ед.), **Adj+N** (31 ед.). Остальные модели – трех, четырех и пятикомпонентные – представлены небольшим количеством терминологических единиц, что связано с особенностями работы на бирже, где одним из важных условий является умение мгновенно передавать информацию. В свою очередь, употребление слишком длинных словосочетаний препятствует этому процессу. Общей чертой для всех видов моделей является наличие существительного в их составе. Далее по частоте вхождений идет прилагательное (11 моделей), затем глагол (5 моделей).

Семантический анализ показал, что вся совокупность биржевых терминов может быть подразделена на разнообразные группы, на основе их дефиниций: виды биржевых операций, участники рынка, виды рынка, элементы биржевой торговли и т. д. Также среди анализируемого материала представлены единицы, обозначающие абстрактные понятия и фразеологизмы. Кроме того, слова из общеупотребительной лексики зачастую получают новое переосмысление, обозначая элементы биржевой деятельности.

1. Lewis M. Flash boys: a Wall-Street revolt. First edition. W. W. Norton & Company, Inc. 2014. – 430 p.
2. Англо-русский онлайн переводчик ABBY Lingvo Live. URL: <https://www.lingvolive.com/> (дата обращения: 29.03.2018).
3. АРСЭ - Англо-русский словарь по экономике (с пояснениями и перекрестными ссылками). – М.: Изд-во МГУ, 2009. – 672 с.

4. Биржа и ценные бумаги. Словарь. Лозовский Л. Ш., Благодатин А. А., Райзберг Б. А. – М.: ЗАО «Изд-во «Экономика», 2001. – 327 с.
5. Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод / С. В. Брыкина // Известия ПГПУ им. В.Г.Белинского. – 2012. – № 27. – С.223-229. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18280921> (дата обращения: 29.03.2018).
6. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания // В. П. Даниленко. 1977 г.. М: Изд-во наука. – 245 с.
7. Инфимовская С. Ю. Англо-американская биржевая терминосистема как один из источников создания биржевых интернационализмов: дисс ... канд.фил.наук, 10.02.04 / И. Ю. Инфимовская. – Москва. 2005. 257 с.
8. Касьянов В. В. Сопоставительный анализ современной терминологии финансовой деятельности в английском и русском языках: дисс ... канд.фил.наук, 10.02.04 / В. В. Касьянов. – Москва. 2001. 292 с.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик // – М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
10. Люляева Н. А. Жаргонная лексика участников фондового и валютного рынков (1997-2008 гг.) / Н. А. Люляева // Вестник НГУ. – 2010. – № 57. – С.57-60.
11. НАРЭС – Новый англо-русский экономический словарь./ И.Ф.Жданова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Рус.яз. – Медиа, 2006. – VIII, 1025, [7] с.
12. Онлайн словарь Multitran. URL: <https://www.multitran.ru/> (дата обращения: 29.03.2018).
13. Онлайнтолковыйсловарь - Cambridge Business Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/> (дата обращения: 29.03.2018).
14. Просвирнина Л. Г. Экстралингвистическая обусловленность и особенности образования сокращений в английской экономической терминологии: дисс ... канд.фил.наук, 10.02.04 /Л. Г. Просвирнина. – Омск. 2011. 195 с.
15. Румянцева Е. А. Биржевая аббревиатура в семиотическом аспекте / Е. А. Румянцева // Записки з романно-германські філології. – 2012. – № 2 (29). – С.127-134
16. Сидоренко Ю. Н. Пути формирования английской биржевой терминологии: дисс ... канд.фил.наук, 10.02.04 / Ю. Н. Сидоренко. – Омск. 2005. 141 с.